

Министерство образования и науки УР
ГОУ ДПО «Институт повышения квалификации и
переподготовки работников образования Удмуртской Республики»
Кафедра удмуртской филологии и национальных языков
ГУ «Научно-исследовательский институт национального образования
Удмуртской Республики»
ГОУ «Удмуртская государственная национальная гимназия имени Кузебая Герда»

Обучение родному языку в полиязычном пространстве

Материалы II Международной научно-практической конференции
(10–11 февраля 2010 г., г. Ижевск)

Посвящается Году Учителя

Ижевск 2010

УДК 37.064.1

ББК 74.205

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом Института повышения квалификации и переподготовки работников образования Удмуртской Республики.

Редколлегия:

С.Л. Скопкарёва – проректор ИПК и ПРО УР по НМР, к.филол.н., доцент;

А.А. Клементьев – зав. кафедрой удмуртской филологии и национальных языков ИПК и ПРО УР, к. филол. н.;

Н.И. Ураськина – директор НИИ национального образования УР, к.п.н.

А.С. Михеева – директор Удмуртской государственной национальной гимназии имени Кузубая Герда

Л.В. Вахрушева – зав. кафедрой культурологии и филологического образования ИПК и ПРО УР, к.п.н., доцент;

И.Б. Ворожцова – профессор кафедры удмуртской филологии и национальных языков ИПК и ПРО УР, д.п.н., профессор;

Н.Н. Тимерханова – профессор кафедры удмуртской филологии и национальных языков ИПК и ПРО УР, к.филол.н., доцент;

В.Г. Пантелеева – ведущий научный сотрудник НИИ национального образования УР, к.филол.н., доцент;

В.Г. Широбокова – доцент кафедры удмуртской филологии и национальных языков ИПК и ПРО УР, к.п.н., доцент;

В.А. Анисимова – старший преподаватель кафедры удмуртской филологии и национальных языков ИПК и ПРО УР.

Рецензент:

Л.В. Бусыгина – старший научный сотрудник лаборатории лингвистического картографирования УдГУ, кандидат филологических наук.

Обучение родному языку в полиязычном пространстве: Материалы II Международной научно-практической конференции (10-11 февраля 2010 г.). – Ижевск: Издательство «Проект», 2010. – 276 с/

УДК 37.064.1

ББК 74.205

Сборник составлен на основе материалов II Международной научно-практической конференции «Обучение родному языку в полиязычном пространстве», посвященной Году Учителя. Авторы статей рассматривают проблемы функционирования удмуртского, русского, татарского, марийского, чувашского, осетинского и др. языков и культур в современном социокультурном пространстве.

Сборник адресован ученым, специалистам управления образованием, педагогам и всем тем, кто занимается вопросами сохранения языкового многообразия мира.

ISBN 978-5-9631-0095-0

© Коллектив авторов, 2010

© Клементьев А.А., составление, предисловие, 2010

© ГОУ ДПО «ИПК и ПРО УР»

Удмуртская детская книга как средство воспитания ребенка

Если путь, прорубил отцовским мечом,
Ты соленые слезы на ус намотал,
Если в жарком бою испытал, что почем,
- Значит, нужные книги ты в детстве читал.

В.С. Высоцкий

Впечатления детства – самые крепкие, самые важные. Не случайно даже Сальвадор Дали писал: «Мертвые мышки, потухшие ежики моего детства, я обращаюсь к вам! Спасибо! Ибо без вас вряд ли стал бы я Великим Дали». Поэтому каждый взрослый вспоминает хоть раз те книжки, которые ему читали или он сам читал в детстве, милые сердцу картинки детских книжек.

Литературовед М. Гаспаров отмечает особенности восприятия в разном возрасте: «Маленькому человеку нравятся картинки яркие, как цветные фантики (или нынешние рекламы). Он подрастает, яркость прискучивает, и он начинает искать в картинках чего-то другого. Для него яркость стала пошлостью, а для его соседа — нет. Когда меня спрашивают: «Вам нравятся вот эти стихи?» — мне трудно ответить. Мне хочется ответить: «В пять лет мне они бы не понравились (были бы непонятны), а в пятнадцать бы понравились (припились бы в самый раз), а в тридцать нравились бы меньше (прискучили бы), Интересно, будут ли они мне нравиться в восемьдесят лет: вдруг я увижу в них что-нибудь новое? А нравятся ли они мне вот сейчас, на перегоне между прошлым и будущим, это, право, несущественно»⁶.

О влиянии чтения на полноценное развитие ребенка как личности Н.Н. Светловская пишет: «Для шести-, семи-, восьми-, девяти- и даже десятилетнего ребенка, которому почти ничего неизвестно прежде всего о себе и для которого сверхзадачей является своевременное и возможно более раннее пробуждение заложенных в нем природой (а не надуманных кем-то) задатков и способностей, чтение — это практически единственный путь «человечивания», так как оно позволяет предельно расширить ограниченный реальной жизнью круг общения ребенка, и, помогая ему, вглядываясь как в зеркало, в «чужой» опыт речи — мысли, чувств, оценок, — искать и находить себя и свое место в жизни».

По наблюдениям психологов, дети старшего дошкольного и младшего школьного возраста уже могут пережить в воображении то, что описано в книге. Содействие и соучастие при восприятии художественного произведения сменяется у них более высокой ступенью — сопереживанием, способностью пережить в воображении и потребностью в такого рода переживании, которую закрепляют литературные произведения.

⁶ Гаспаров М. Записки и выписки: Примечание педагогическое // Новое литературное обозрение. – 2000. – №1. – Цит. по: Перцовская Р.Ф. Детское чтение и образование в современном информационном пространстве // Библиотека в эпоху перемен: философско-культурологические и информационные аспекты: Дайджест. Вып.3. «Библиотеки. Интернет. Общество». – М., 2001. – С. 81.

Детской книге присущи следующие функции:

развлекательная - является одной из важнейших, без нее немислимы все остальные: не заинтересовав ребенка, нельзя его ни развить, ни воспитать;

воспитательная - именно в детской книге содержится «азбука нравственности», ребенок узнает, «что такое хорошо и что такое плохо»;

эстетическая - книга должна привить истинный художественный вкус через искусство слова и иллюстрации. Эстетическое и развивающее значение имеют книжки-игрушки, выпускаемые издательствами «Росмен», «Махаон» и др. Они предназначены для чтения-игры, игры-чтения. «Своей необычной конструкцией и предлагаемыми забавами они удивляют не только детей, но и взрослых. Книжки-пищалки, поплавки, книги на елку, книги с приложением картинок для наклейки, книги - настольные игры, панорамы, поделки, заготовки, фигурки, ширмы-раскладушки — все они в своей совокупности составляют класс книжек-игрушек. Многие из них можно называть книгами для умных развлечений и умных размышлений для ребят в возрасте от 7-8 лет и старше»⁷;

познавательная функция - учеными установлено, что до 7 лет человек получает 70% знаний и только 30% - за всю последующую жизнь.

Огромна роль взрослого, именно он способен стать «проводником» в постижении ребенком сокровищ мировой и отечественной литературы. Поэтому очень важно, как и сколько читают взрослые детям.

Недаром многие родители детей-дошкольников принимают как свою печальную участь, необходимость каждый вечер читать по требованию своего ребенка одну и ту же надоевшую сказку, которую ребенок тоже знает наизуток, но при этом хочет, чтобы она звучала вновь и вновь.

Удмуртская детская книга как явление книжной культуры сравнительно молодое, чуть более 160 лет. Первые книжки, предназначенные для удмуртских детей - «Азбуки, составленные из российских церковной и гражданской печати букв для обучения вотяцких детей чтению на их наречии» - вышли в 1847 году. Сама удмуртская детская литература берет свое начало с 1867 г., когда в «Букваре» Н.Н. Блинова было опубликовано стихотворение «Птичка», представляющее собой перевод отрывка из поэмы А.С. Пушкина «Цыгане» «Птичка божия не знает...». А в 1889 г. в книге Г.Е. Верещагина «Вотьяки Сарапульского уезда Вятской губернии» появилась колыбельная песня «Сизый, сизый голубочек...» вариация удмуртской народной колыбельной песни.

Однако, за этот небольшой период вышло большое количество удмуртских детских книг, которые помогают в воспитании ребенка. Важно, чтобы рядом с ребенком оказался человек, который бы помог впитать из них самое лучшее и привить любовь к родному краю и традициям народа.

⁷ Ганзикова Г.С., Мавлютова Н.Р. История книг-игрушек // Мир библиографии. - 2000. - №4. - С. 31.

В дошкольном учреждении удмуртская детская книга должна занять особое место в целях реализации национального компонента. Не важно, на каком языке говорят воспитанники, привитие любви к родному краю можно осуществлять через книгу. Удмуртская детская книга является средством ознакомления с окружающей природой родного края, развития родной речи, обучения родному языку, изобразительной, музыкальной и досуговой деятельности.

Формирование личности ребенка осуществляется в контексте родной культуры, поэтики языка. Поэтому приобщение к национальным обычаям, обрядам, национальным видам одежды, кухне, ремеслам можно осуществлять через произведения удмуртского фольклора: сказки, предания, легенды, песни, частушки, пословицы, поговорки, считалки, дразнилки, считалки, игры и т.д. Фольклорные произведения можно найти в сборниках «Удмуртские сказки», «Мифы, легенды и сказки удмуртского народа» (1986), «Ялыке! Приходите в гости дорогие: песни, сказки, пословицы» (1984), Петров М. «Пинал мугор, поглес бугор: детские игры» (1933), «Шанежка: удмуртские народные песенки, считалочки» (1988) и т.д.

Фольклорные произведения имеют огромную силу в беседе. Пословицы и поговорки кратко и ярко фиксируют нравственные нормы и коммуникативные правила в доступной для детей форме, а легенды и сказки предоставляют насыщенные образы, поучительные примеры и предостережения. Например, беседу о бережном отношении к хлебу можно проиллюстрировать легендой «О хлебных колосьях» или произведениями из книжки «Хлеб с медом: удмуртские народные побасенки», а рассказ про цветок италмас проиллюстрировать поэмой «Италмас» М. Петрова.

На занятиях по развитию речи удмуртская детская книга может стать средством для знакомства с творчеством удмуртских детских писателей К. Гердом, Апшальчи Оки, А.Н. Клабуковым, М. Прокопьевым, Д.И. Гороховым, И. Дядюковым, Г.А. Ходыревым, А.К. Леонтьевым, Т.И. Шамаковым, Л.Я. Малых и др. Среди методов работы можно применить чтение, пересказ, беседу-обсуждение прочитанного, заучивание наизусть стихов, инсценировку и т.д.

Наиболее доступной формой обучения является игра. Вовлекая ребенка в игру, книги помогают в раскрепощенной обстановке изучить азбуку, выучить без слез таблицу умножения, научиться взвешивать, измерять, мастерить и даже завязывать шнурки. А еще они развивают у детей интерес к книге как к явлению искусства, ненавязчиво прививают любовь к чтению. После чтения сказок, рассказов можно предложить детям разыграть события произведений в играх-драматизациях, сюжетно-ролевых играх. При этом можно изменить сюжетную линию произведения, попросить придумать детям другую концовку или выход из конфликтной ситуации.

Изобразительное искусство также может стать помощником при знакомстве с удмуртской детской книгой. Роль иллюстраций в детской книге

настолько велика, что является основой при выборе детьми книг. Дети могут часами рассматривать картинки и «читать» по ним любимые сказки. Не случайно Алиса Л. Кэрролла говорила «Что толку в книжке, если в ней нет ни картинок, ни разговоров?». Один из ведущих видов памяти – зрительный, и внешний облик книги с детства прочно соединился с ее содержанием. Удмуртскую детскую книгу иллюстрировали известные художники графики Ф.В. Иванов, А.С. Мыльников, М.В. Балагушин, М.Г. Гарипов, Р.К. Тагиров, Л.А. Прозоров, В.П. Коркин и др. Воспитатель может познакомить детей с творчеством художников-иллюстраторов, акцентируя их внимание на особенностях стиля, изображении быта и традиций удмуртского народа.

С помощью иллюстраций в книгах можно познакомить детей с народным орнаментом, государственной символикой, национальной одеждой, народным искусством удмуртов, расширить знания о природе родного края.

На занятиях изобразительного искусства можно предложить детям нарисовать картинку по прочитанному произведению, сказке, легенде, сделать аппликацию народного орнамента. Наиболее интересными в этом плане являются методические разработки Е.М. Редькиной «Синяя птица», Е.В. Новиковой и О.В. Калинкиной «Декоративно-прикладное искусство удмуртов как средство формирования национального самосознания старших дошкольников».

Таким образом, удмуртская детская книга является средством воспитания ребенка. Творческому педагогу книга станет незаменимым помощником в привитии любви к родной земле, в знакомстве с традициями, обычаями и культурой удмуртского народа, в формировании нравственных качеств, толерантного отношения к окружающим, в расширении кругозора и, наконец, в главном – в привитии любви к книге, чтению.

Список использованной литературы

1. Ганзикова Г.С., Мавлютова Н.Р. История книг-игрушек // Мир библиографии. – 2000. – №4. – С. 31.

2. Новикова Е.В., Калинкина О.В. Декоративно-прикладное искусство удмуртов как средство формирования национального самосознания старших дошкольников / Мин-во образования РФ; Глазов. гос. пед. ин-т им. В.Г. Короленко. – Глазов, 2003. – 52 с.

3. Перцовская Р.Ф. Детское чтение и образование в современном информационном пространстве // Библиотека в эпоху перемен: философско-культурологические и информационные аспекты: Дайджест. Вып.3. «Библиотеки. Интернет. Общество». – М., 2001. – С. 79–103.

4. Редькина Е.М. Синяя птица: программа и методические разработки для воспитателей и учителей изобразительного искусства. – Ижевск: Изд-во ИУУ УР, 2003. – 96 с.

5. Трыкова О. Ю. Детская литература: основные функции, особенности восприятия, феномен бестселлера // Информацион. бюллетень РБА. – 2003. – № 23. – С. 86–87.

М.А. Плоскова

Лингвокультурологические аспекты художественной обработки удмуртской легенды «Идна батыр» в учебном пособии «Ордым» по коми языку для учащихся 7-9 классов

В 2004 году в бумажном варианте, а затем 2009 году в электронном вышло учебное пособие по коми языку для учащихся 7-9 классов «Ордым» (13). Данное учебное пособие состоит из следующих разделов: «Развитие лексики от древне-уральского и до современного периода», «Десять диалектов коми языка», «Использование в языке профессиональной, заимствованной, исторической лексики», «Неологизмы», «Семантика слов», «Фразеологизмы» и «Ономастика». В учебном пособии реализован текстоцентрический подход, согласно которому языковые явления изучаются контекстуально. Рассказы, сказки, легенды, предания, поэмы, стихотворения обработаны так, что учащимся становятся доступны и понятны грамматические явления, а также системно реализуется культурологический подход, когда учащимся предоставляется возможность познакомиться с культурой различных финно-угорских народов. В текстах рассказов реализованы лексические темы и знакомство с финно-угорскими народами. Дети могут познакомиться с произведениями венгров, финнов, карелов, марийцев, удмуртов, манси, хантов, коми-пермяков и т.д.

Национальная культура, душа народа, его характер выявляются и познаются в языке, в художественной литературе. Язык и литература – это история народа. Мы знаем, по исследованиям коми профессора В.И.Лыткина, что прапермский период существовал со II тысячелетия до нашей эры и до VIII века нашей эры. «Носителями общепермского языка-основы были предки удмуртов и коми, и обособились от остальных финно-угров примерно в I тысячелетии до н.э.». (4, с. 22.) В дальнейшем культура и язык коми и удмуртов развивались своим историческим путём, так как жили народы обособленно, каждый на своей исторической территории, но до сих пор мы обнаруживаем близость пермских языков.

Уже с 1992 года учителя Республики Коми начинали внедрять в школьную программу изучение литературы финно-угорских народов. Республика Коми постепенно входила в финно-угорский мир. Многочисленные конференции, проходившие в Республике Коми, дали возможность учителям увидеть исследования учёных о финно-угорских народах и внедрять их в учебный процесс. Так, в учебник «*Лысва*» («Роса») М.А. Плосковой (по морфологии для 5-6 классов) была включена легенда о жизни древних коми и удмуртов, как о братьях, по А.В. Красову, «*Юсь да Ощ*» (6, с. 100). Учительская практика показала, что на основе знаний о